

## **Workshop 16/02/2024**

Il Corso Internazionale di Tedesco del Liceo Classico Umberto I offre ai suoi studenti numerose attività didattiche, come i nuovi Workshop, nei quali ospiti invitati dai docenti propongono nuove esperienze agli alunni. Venerdì 16 febbraio 2024 si è tenuto un Workshop interamente in lingua tedesca, presentato dall'ospite Sven Keromnes, musicista e traduttore di testi letterari in lingua francese e tedesca. L'esperienza è stata divisa in due parti: nella prima l'ospite si è presentato e ha introdotto il tema del Workshop, "la Traduzione", per la quale non basta munirsi di Google Translate, ma necessita di strumenti, pazienza e spesso creatività. Nella seconda parte una attività di gruppo ha visto studenti di classi ed età diverse riunirsi per collaborare nella traduzione di un passo del libro di Barbara Köhler *Niemands Frau*, rivisitazione del 2007 dell'Odissea omerica, nel quale si chiede come possa la letteratura classica aver influito sulla società. In *Niemands Frau* Köhler si ispira a Penelope per tessere un testo che sfida le tradizioni epistemologiche razionaliste e patriarcali a cui l'Odissea contribuisce. Lo stile da lei usato ricorda molto lo "stream of consciousness" di James Joyce nello "Ulysses": l'inesistenza della punteggiatura rompe gli schemi della grammatica tradizionale, lasciando così il compito di ricostruire il significato dei versi al lettore. Proprio questa possibilità di avere varie trasposizioni corrette seppur differenti ha creato un momento di condivisione delle varie traduzioni, permettendo così di notare le varie differenze nell'interpretazione dei diversi gruppi. Il Workshop è stata un'esperienza molto interessante, che ci ha permesso di scoprire molte nuove sfaccettature del lavoro di traduzione di un'opera, attraverso una simpatica attività di gruppo.